

拉丁文與古漢語的相遇
第一講: 10月14日星期五
從「論語」拉丁譯本探討東西文化差異
夏其龍



西塞羅 (M. T. Cicero, 公元前106 - 43年)



孔子 (公元前 551 - 479年)

導言

與現代漢語相對而言，古漢語是古代漢族的群眾語言。以先秦及六朝後口語為基礎所形成的書面語稱為文言。以文言所寫成的作品稱為文言文。論語為文言文的作品之一。討論「論語」的拉丁譯本，事實上是討論歐洲文言文與中國文言文的相遇。

公元前六世紀產生了拉丁語最古的文獻。拉丁語的黃金時代為公元前80年至公元一世紀即羅馬共和晚期至帝國初期。拉丁語的白銀時代為羅馬帝國的早期（公元14年—118年）。公元第三至第六世紀為拉丁晚期的通俗語。西羅馬帝國滅亡後，拉丁語不再作為口語，但仍繼續作為歐洲的共同書面語，使用了約一千年。晚明後的「論語」的拉丁譯本，用的就是當時的歐洲共同書面語——歐洲的文言文。

《論語》是一本以記錄春秋時孔子（公元前551年—479年）和他的弟子及再傳弟子言行為主的匯編，由孔子門生及再傳弟子集錄整理，內容涉及政治、教育、文學、哲學以及立身處世的道理等多方面，是儒家重要的經典之一。南宋時朱熹將《大學》、《論語》、《孟子》、《中庸》合為「四書」，使之在儒家經典中的地位日益提高。歷代有關論語的集解、義疏、註疏、章句集註、正義、集釋、譯注、新解等層出不窮。

來華耶穌會士先後在第十七、十八、十九世紀中出版了的「論語」拉丁譯本，共有四種。這就是本講題討論的對象。它們分別是：

(一) 殷鐸澤 (Prospero Intorcetta 1626 - 1696) 西西里島人。他的譯本於1687年在巴黎出版，是歷史上最早出版的論語拉丁翻譯本。該譯本收錄在柏應理 (Philippi Couplet, 1624-1692) 主編的《Confucius Sinarum Philosophus 中國哲學家孔子》一書中。其書寫對象是自號太陽王的法國路易十四 (Louis XIV 1638 - 1715)，其目的是向法國貴族介紹中國人的智慧。書中還附有向路易十四的致謝詞。因此，殷鐸澤在翻譯時加上了大量對論語原文的解釋，以便皇室閱讀。

2
SCIENTIÆ SINICÆ
PARS PRIMÆ

PARS PRIMÆ

Fol. 1. pag. 1. §. 1.



CONFUCIUS ait: Operam dare imitationi sapientum, & assidue exercitare sese in hujusmodi studio imitandi, 'nonne' olim delectabile erit? Quasi dicat: suæ principii ferè omnibus difficultates insunt ac spinæ; verumtamen si devoraveris istas magno animo vicerisque, tu quisquis sectator es virtutis ac sapientiae, si exemplis simul ac documentis virorum sapientum ob oculos tibi positis constantiam junxeris cum labore, planè fiet ut recuperatâ paulatim claritate & integritate primavæ naturæ nostræ, insignis etiam facilitas atque peritia sequatur tuam exercitationem, delectatio verò peritiam & facilitatem.

§. 2.

POSTQUAM autem te excolueris tam feliciter hujusmodi cum labore & constantiâ, si dentur tunc sectatores & amici & longinqua regione adventantes, consulturi te, atque in disciplinam tuam tradituri sese, famâ scilicet virtutis ac sapientiae tuæ excitari, 'nonne' tum multò etiam vehementius lætaberis, & prodes omnino sensum hunc exultantis animi tui?

Pag. 2. §. 1.

VERUM si planè contrarium acciderit, & cum talis ac tantus sis, ab hominibus tamen si 'ignoreris', nemo te consulat, suscipiat nemo; tu interim hanc ob causam non affligaris nec indigneris; quippe contentus iis quæ tibi ipse peperisti, & possides securus; nihil autem de his quæ extra te, alienique sunt arbitrii, laborans; 'nonne' perfecti viri consummatæque virtutis hoc erit?

§. 2.

DISCIPULUS Yen' si ait: Quempiam esse, sive dari hominem, qui domi quidem obtemperet parentibus, & debitis obsequiis officiisque prosequatur majores natu, & tamen foris gaudet adversari legitimis Magistratibus, profectò rarum hoc est atque inusitatum. Rursum non gaudere quempiam adversari Magistratibus, & eundem tamen gaudere seditionibus ac turbis excitare, & perturbare Rempublicam adhuc quidem non accidit.

(二) 衛方濟 (Francois Noël, 1651-1729) 於1711年在布拉格 (Prague) 出版了《Sinensis Imperii Libri Classici Sex 中國六大經典》，其中包括《論語》的拉丁文譯本。他基本採取直譯方法，不僅翻譯文本，而且選譯歷代注疏。¹

Libri Sententiarum Articulus I.

83

Nota: hoc nomen *Confucius* latinitate donatum, efformatum esse ex his tribus Sinicis: ex *Kum*, id est, cognomine *Confucii*; ex *Fu*, id est, Magistro vel Doctore; & ex *Tsu*, id est, Domino.

LIBRI SENTENTIARUM ARTICULUS I.

1.  Onfucii effatum: qui priscorum Sapientum facta non tantum imitatur, sed etiam cum illis assidue se ad ulteriorem profectum exercet; numquid is gaudio imp'etur?
2. Deinde cum è remotis plagis adventum socii, ut ejus praecepta excipiant; numquid etiam gaudio diffuit?
3. Si tamen ab hominibus nesciatur, nec ob hoc irascatur; numquid tunc potest verè dici vir sapiens & consummatus?
4. *Tsu tsu* Confucii Discipuli effatum: Parentum & fratrum natu majorum cultores, qui ament Superiores offendere, vix uspiam reperias; non amantes autem Superiores offendere, qui ament turbas excitare, hos nuspiam sanè reperies.
5. Vir sapiens, quod in omnibus spectat, est rectè vivendi principium; ex hoc posito principio, mox omnis vitae honestas ultrò exurgit. Debita verò erga Parentes & fratres natu majores observantia, numquid verè est omnis pietatis principium?
6. Confucii effatum: Adulatores pios vix, aut nè vix quidem reperias.
7. *Tsem tsu* Confucii Discipuli effatum: Ego quotidie in tribus rebus me ipsum discito: 1. utrum præstando akeri obsequium, me totum impenderim? 2. utrum frequentando amicos & socios, candorem servaverim? 3. utrum excipiendo Magistri doctrinam, eam in praxim redegerim?
8. Confucii effatum: Recta gubernandi Regnum mille-bellicis quadrigis potens, (id est centum stadiis, Sinicè 1, amplum) ratio consistit in his quinque: Rex sit vigilans, sit sincerus, sit parcus, sit populi amans, sit prudens in exigenda agrorum opera, scilicet tempore, quo ab agricultura vacant, sive hieme.
9. Confucii effatum: Liberi & fratres natu minores, domi Parentes, foris Superiores reverenter colant; in factis diligentiam, in verbis veritatem

L 2

se-

¹ 楊平，評西方傳教士《論語》翻譯的基督教化傾向，《人文雜誌》2008年第2期。

(三) 晁德蒞(Zottoli Angelo, 1826~1902) 於1879年在上海土山灣印書館出版了《Cursus litteraturæ sinicæ: neo-missionariis accommodatus 中國文學教程—適用於新來傳教士》。全書共有五冊。其中第二冊包括《論語》的拉丁文譯本。晁德蒞於1848年來華，居住在上海徐家匯地區。1852年任聖依納爵公學（又稱徐家匯公學）的校長共十五年。他向西方介紹中國的語言文學，向中國學生傳授西方文化。馬相伯、馬建忠和李問漁均出自其門下。

DISSERTÆ SENTENTIÆ.

Sic liber inscribitur, quod sententias plerumque contineat, quas Confucius suis cum discipulis edisseruit. Abrupta sunt effata, sensusque ita quandoque concisus, ut attentione aciem, nisi acuatur, facile fallat. Decem sunt capita in viginti partes dispersita: priora quinq; superiorem libri partem conficiant (上論), cetera inferiorum (下論).

CAPUT PRIMUM.

Confucius ait: studere sapientiæ et jugiter exercere hoc, nonne quidem jucundum? Et si erunt sodales ex longinquo loco venientes, nonne quidem lætaberis? Si non, ab aliis nesciri et non indignari, nonne etiam sapientis est (1)?

2. Yeou tse ait: sic facti homines, qui parentes colant fratresque majores, et tamen ament se opponere superioribus, rari sunt: at qui non ament repugnare superioribus, et tamen ament facere seditionem, nondum ii extiterunt. Sapiens intendit rei fundamentum; fundamento constituto, rei ratio enascitur: illa observantia in parentes et fratres, annon ipsa est exercendæ pietatis fundamentum (2)?

3. Magister ait: comptis verbis et ementita facie homines, raro sunt pietate præditi (3).

4. Tseng tse ait: Ego quotidie de tribus examino meipsum: an pro aliis quid tractaverim, et non fuerim fidelis; an cum amicis versatus, non fuerim sincerus; an traditam disciplinam haud factitaverim (4).

(2) 弟 sonat 悌, observantia in majores: 仁 cordis perfectio, vera virtus, naturalis charitas.

(3) 矣 veluti panem, addit vim.

(4) 傳 primo tono, lectio a magistro tradita.

語 論

不信人謀。曾子曰：巧言令色，鮮矣仁。爲仁之本，而道生之，孝弟也者，其爲本與？好作亂者，未之有也。君子之爲政，而好犯上者，鮮矣。有子而不知，不怨，不亦君子乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？子曰：學而時習之，不亦說乎？

習, Si, assuescere: diu se exercere: volatus perseverans. R. 124.

愠, YUN, irasci, odire.

巧, K'IAO, habilitas, concinnitas, artificiosus.

謀, MEOW, moliri, meditari: strategema.

傳, T'CHOAN, transmittere, communicare: propagare, continuare.

傳, T'CHOAN, traditio, memoriae: documenta antiquorum: consequenter, successive. 傳?

T'CHOAN, transmissio diplomatum.

(1) 學 in philosophicis his colloquiis, tanquam in subjecta materia, ad sapientiam refertur. 說 sonat 悅. Illud 朋 hic ad sapientiae refertur alumnos, qui ad tui famam accurrerent.

(四) 顧賽芬 (Séraphin Couvreur, 1835 - 1919) 於河北省滄州獻縣在 1895-1913 年間翻譯四書及五經中的《禮記》《書經》《春秋》《詩經》。的論語拉丁譯本以朱熹的解經為根據，於 1895 年出版。顧賽芬於 1902 年制定的法國遠東學院拼音，簡稱 EFEO 拼音，是用漢語拼音通用以前，是法語中最常用的中文羅馬字拼法。²

仁	而	之	好	弟	(2)	慍	不	亦	(1)	論
之	道	有	犯	而	有	不	亦	說	子	語
本	生	也	上	好	子	亦	樂	乎	曰	卷
與	孝	君	而	犯	曰	君	乎	有	學	之
弟	弟	子	好	上	其	子	人	朋	而	一
子	也	務	作	者	為	乎	不	自	時	
若	者	本	亂	鮮	人		知	遠	習	
	其	本	者	矣	也		而	方	之	
	為	立	未	不	孝		不	來	不	

CHAPITRE I. HIO EUL.

1. Tzén iuô: « Hiô êul chéu sí tchêu, pôu í iuê hóu? Lòu p'êng tzéu iuên fáng lài, pôu í lô hóu? Jénn pôu tchêu, êul pôu iún, pôu í kiün tzéu hóu? »

2. Lòu tzéu iuê: « K'í wéi jénn iê, hiao ti, êul hao fán cháng tchè, sién i. Pôu hao fán cháng, êul hao tsô louán tchè, wéi tchêu iou iê. Kiün tzéu óu pènn; pènn lí êul tao chéng. Hiao ti iê tchè, k'í wéi jénn tchêu pènn iú. » (Lòu tzéu, K'óng tzéu ti tzéu, ming Jô).

1. Le Maître dit: « Celui qui cultive la sagesse et ne cesse de la cultiver, n'y trouve-t-il pas de la satisfaction? Si des amis de la sagesse viennent de loin recevoir ses leçons, n'éprouve-t-il pas une grande joie? S'il reste inconnu des hommes, et n'en ressent aucune peine, n'est-il pas un vrai sage? »

2. Lou tzeu dit: « Parmi les hommes naturellement enclins à respecter leurs parents, à honorer ceux qui sont au-dessus d'eux (par le rang ou par l'âge), peu aiment à résister à leurs supérieurs. Un homme qui n'aime pas à résister à l'autorité, et cependant aime à exciter du trouble, ne s'est jamais rencontré. Le sage donne son principal soin à la racine. La racine une fois affermie, donne naissance au tronc et aux branches. L'affection envers nos parents et le respect envers ceux qui sont au-dessus de nous, sont comme la racine de la vertu. » (Lou tzeu, nommé Jo, était disciple de Confucius).

1. Magister (Confucius) ait: « Qui colit et omni tempore recolit illud, (qui sapientium praecepta discit et exsequitur, indesinenter recolens discit et exsequitur), nonne quidem gaudet? Si sint pares, (id est, sapientiam aequae amantes), qui ex remotis locis veniant (ut eum audiant), nonne quidem lætatur? Si homines non noverint eum, et non ægre ferat, nonne quidem est vir sapiens? »

2. Lou philosophus ait: « Qui, licet sint ii homines qui colant parentes, et observent majores (ætate aut gradu), tamen ament resistere superioribus, pauci sunt. Qui, etsi non amet resistere superioribus, tamen amet excitareurbationem, nondum fuit. Vir sapiens operam dat radici (seu basi virtutis); radice stante, jam virtus oritur. Pietas in parentes et observantia in majores sunt perfectæ virtutis radix. » (Lou philosophus, Confucii discipulus, proprio nomine Jo).

² 方豪著:中國天主教史 - 人物傳, 宗教文化出版社, 2007年8月

除了以上四種「論語」拉丁譯本外，雖然據稱利瑪竇（Matteo Ricci，1552-1610）率先早在1593年把《論語》翻譯成拉丁文，並把它寄回歐洲，取名為《Tetrabiblion Sinense de Moribus 中國四書》，但並未出版，手稿亦不復存在，³ 無法作為本講題討論的對象。

至於傳教士翻譯《論語》的動機，有人認為傳教士是要從該典籍中找到基督宗教真理優於儒教的證據，證明這真理和儒教有相通之處，進而用基督宗教代替儒教，以耶穌代替孔子。這譯經的動機，也不是本講題要討論的問題。

此外，也有人認為明清傳教士的儒經翻譯亦有其正面的影響。由傳教士介紹到歐洲的中國文化，導致十七、十八世紀的歐洲產生了一股“中國熱”。儒家思想中的自然觀、道德觀和政治觀，曾對歐洲啟蒙運動、法國大革命和德國哲學思想起過相當重要的作用。同樣中國文化在十九世紀的歐美政治、思想和文化界亦引起過巨大反響。這些都與傳教士對中國文化的研究和推介有關。⁴

最後，本講題不會涉及功過的評論，也不討論翻譯者採用不同注釋所產生的不同解讀，只以「論語」四種拉丁文譯本為例，初步嘗試去指出東西文明由於語法上的不同的要求和不同表述，導致思維上的不同取向。

³ 利瑪竇：《利瑪竇書信集》，羅漁譯，台灣光啟出版社，1986年，第143頁。

⁴ 楊平，評西方傳教士《論語》翻譯的基督教化傾向，《人文雜誌》2008年第2期。

四種拉丁譯本的例句

(一) 學而 1.1 子曰：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」

學而 1.1a 子曰：「學而時習之，不亦說乎？」

楊伯峻現代漢語譯本⁵：

孔子說：「學了，然後按一定的時間去實習它，不也高興嗎？」

殷鐸澤譯本 (Prosperi Intorceta, 1687)

Confucius ait: “operam dare imitationi sapientium, et assidue *exercitare* sese in hujusmodi studio imitandi, nonne olim *delectabile* erit?

衛方濟譯本 (Francois Noël, 1711)

Confucii effatum: qui priscorum sapientium facta non tantum *imitatur*, sed etiam cum illis assidue se ad ulteriorem profectum *exercet*; numquid is gaudio *impletur*。

晁德蒞譯本 (Zottoli Angelo, 1879)

Confucius ait: *studere* sapientiae et jugiter *exercere* hoc, nonne quidem *jucundum*?

顧賽芬譯本 (Séraphin Couvreur, 1895)

Magister ait: “Qui *colit* et omni tempore *recolit* illud, nonne quidem *gaudet*?

「學」字：在翻譯成拉丁語時，便要分析它的詞類，決定它是動詞還是作名詞用的動詞。由於論語的文言語法不用在這方面有所規定，所以連楊伯峻的語譯亦沒有作出決定，只譯成「學了」便算。

但在四種拉丁譯本中，殷本、晁本便採用了作名詞用的動詞 (*dare operam, studere*)，而衛本和顧本卻用作為正當的動詞 (*imitatur, colit*)。

「習」字：亦隨譯者對「學」字的取態而作出相同的決定。殷本、晁本為 (*exercitare, exercere*) 衛本和顧本為 (*exercet, recotit*)。

「說」字：殷本、晁本以形容詞為補語 (*delectabile, jucundum*)，衛本和顧本為動詞作賓語 (*inpletur, gaudet*)。

⁵ 楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

學而 1.1b：「有朋自遠方來，不亦樂乎？」

楊伯峻現代漢語譯本⁶：

「有志同道合的人從遠處來，不也快樂嗎？」

殷鐸澤譯本（Prosperi Intorceta, 1687）

Postquam autem te excolueris tam feliciter hujusmodi cum labore et constantiae, si *dentur* tunc sectatores et amici e longinqua regione adventantes, consulturi te, atque in disciplinam tuam tradituri sese, fama scilicet virtutis ac sapientiae tuae excitati, nonne tum multo etiam vehementius laetaberis, et prodes omnino sensum hunc exultantis animi tui?

衛方濟譯本（Francois Noël, 1711）

Deinde cum e remotis plagis adveniunt socii, ut ejus praecepta *excipiant*; numquid etiam gaudio diffluit?

晁德蒞譯本（Zottoli Angelo, 1879）

Et si *erunt* sodales ex longinquo loco venientes, nonne quidem laetaberis?

顧賽芬譯本（Séraphin Couvreur, 1895）

Si *sint* pares, qui ex remotis locis veniant, nonne quidem laetatur?

「來」字：論語差不多故意讓它模稜兩可，楊伯峻亦沒有企圖在這方面明顯表示立場。但拉丁的語法卻要求決定是真實的還是虛擬的事實。結果全部拉丁譯本都用了表示虛擬情況的句法。（*dentur*, *excipiant*, *erunt*, *sint*）

⁶ 楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

學而 1.1c：「人不知而不慍，不亦君子乎？」

楊伯峻現代漢語譯本⁷：

「人家不了解我，我卻不怨恨，不也是君子嗎？」

殷鐸澤譯本（Prosperi Intorceta, 1687）

Verum si plane contrarium acciderit, et cum talis ac tantus sis, ab hominibus tamen si *ignoreris*, nemo te consulat, suspiciat nemo; tu interim hanc ob causam non affligaris nec indigneris; quippe contentus iis quae tibi ipse peperisti, et possides securus, nihil autem de his quae extra te, alienique sunt arbitrii, laborans, nonne perfecti viri consummataeque virtutis hoc erit?

衛方濟譯本（Francois Noël, 1711）

Si tamen ab hominibus *nesciatur*, nec ob hoc *irascatur*; numquid tunc potest vere dici vir sapiens et consummatus?

晁德蒞譯本（Zottoli Angelo, 1879）

Si non, ab aliis *nesciri* et non *indignari*, nonne etiam sapientis est?

顧賽芬譯本（Séraphin Couvreur, 1895）

Si homines non noverint *eum*, et non aegre *ferat*, nonne quidem est vir sapiens?"

1.1c 「人」字：在論語中沒有指定誰是主語，誰是賓語，可是，楊伯峻卻忍不住，還是以第一身「我」作為主語及賓語；雖然「我」在這種用法上，也可以是代表無固定的人。反而，在拉丁譯文中殷本用了第二身「tu 你」，顧本用了第三身「eum 他」但衛本及晁本卻用了無定位的第三身單數被動式動詞。

⁷ 楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

（二）學而 1.3 子曰：「巧言令色，鮮矣仁！」

楊伯峻現代漢語譯本⁸：

孔子說：「花言巧語，偽善的面貌，這種人，「仁德」是不會多的。」

殷鐸澤譯本（Prosperi Intorceta, 1687）

Confucius ait: “*Ubi* compta est oratio, et blanda oris species, *ibi parum* est probitatis.

衛方濟譯本（Francois Noël, 1711）

Confucii effatum: *Adulatores* pios *vix*, aut ne *vix* quidem reperias.

晁德蒞譯本（Zottoli Angelo, 1879）

Magister ait: comptis verbis et ementita facie *homines*, *raro* sunt pietate praediti.

顧賽芬譯本（Séraphin Couvreur, 1895）

Magister ait: “*Qui* concinnat sermonem et componit habitum suum (ut hominibus placeat), *amittit* virtutes *suas* naturales.”

「巧言令色」：可解讀為一種情況，並非主語。殷本以「*ubi* 那裡…，*ibi* 那裡便…」作為連接這種情況與句中下一部的的方法，便避開了要在句中帶入一個主體作為主語的表達方法。

楊伯峻沒有用這種較近似文言的方法，卻加入了「這種人」作為句中的主語。

衛本乾脆用了「*adulatores* 小人們」作主語，晁本用「*homines* 人們」

顧本用「*qui* 誰」。

「鮮」字：可作形容詞亦可作副詞，要因應句子內的要求而定。

殷本用了 *parum*（小，不會多）作補語，衛本用 *vix*（僅僅）作狀語，晁本用 *raro*（稀有）作狀語，顧本用了動詞 *amittit*（失去）。

⁸ 楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

(三) 學而 1.4 曾子曰：「吾日三省吾身：為人謀而不忠乎？與朋友交而不信乎？傳不習乎？」

楊伯峻現代漢語譯本⁹：

曾子說：「我每天多次自己反省：替別人辦事是否盡心竭力了呢？同朋友往來是否誠實呢？老師傳授我的學業是否複習了呢？」

殷鐸澤譯本 (Prosperi Intorceta, 1687)

Discipulus Çem Çu ait: *Ego* quotidie de *tribus* maxime *rebus* examine *meipsum* et rationem exigo; an scilicet pro homine quopiam negotium tractandum susceperim, et non tractaverim illud ac conatus sim conficere ea qua par erat cum fide et contentione animi, nec ita prorsus ac si mea res ageretur et non aliena: an cum sodalibus et amicis meis familiariter et amicorum more agens, tamen haud egerim eo candore eaque fide qua oportebat agi, contentus inani quadam specie benevolentiae observantiaeque, et mendacio verius amicitiae quam amicitia. Denique an doctrinam mihi traditam a Magistro meo non recoluerim, eamque exercitaverim impigre et constanter.

衛方濟譯本 (Francois Noël, 1711)

Tsem Tsu Confucii discipuli effatum: *Ego* quotidie in *tribus rebus* *me* ipsum disanto: 1. utrum praestando alteri obsequium, me totum impenderim? 2. utrum frequentando amicos et socios, candorem servaverim? 3. utrum excipiendo magistri doctrinam, eam in praxim redegerim?

晁德蒞譯本 (Zottoli Angelo, 1879)

Tseng tse ait: *Ego* quotidie de *tribus* examino *meipsum*: an pro aliis quid tractaverint, et non fuerim fidelis; an cum amicis versatus, non fuerim sincerus; an traditam disciplinam haud factitaverim.

顧賽芬譯本 (Séraphin Couvreur, 1895)

Tseng philosophus ait: "*Ego* quotidie de *tribus* inspicio *meipsum*: pro alio tractans negotium, an fuerim non fidelis (id est, minus diligens quam si tractavissem negotium meum); cum paribus amicisque conversans, an fuerim non sincerus; tradita praecepta an non exsecutus fuerim."

「三」字：拉丁譯本全部將三字作為三件事的代詞來翻譯，沒有想過用狀詞“多次”的譯法。這可能是隨後的三句便是說著三件事有關。

「吾」字：在這句中有兩個「吾」字，在「日」字之前，「吾」字沒有作形容詞，卻作了第一身代詞，在「身」字之前，「吾」字作了形容詞。在漢語中，字與字之間的關係決定了它們的功能。

因為句中有「省」字為動詞作謂語，於是「省」字的主語要在「省」字之前去尋找，「三」字作了狀語後，餘下的「吾」或「吾日」都可作主語。但因為「吾」字可以是第一身代詞，而「日」字可以是名詞或狀詞，所以取「吾」字為第一身代詞作主語，及取「日」字為狀詞作「省」字的狀語，在句子的意義上較可取。在這番考慮後，第一個

⁹楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

「吾」字便是句中的主語，第二個「吾」字較易決定。由於「省」字的賓語在「省」字後，「吾身」中的「吾」字便應為形容詞作定語。

雖然熟習古漢語的人在風馳電掣間已能掌握文意，但一般只懂現代漢語的人還是要經過一番推測才能掌握文意。在這方面拉丁語卻完全清晰，ego (在主位的第一身代詞) 和 me ipsum (在賓位的第一身代詞)，不可能混淆。

(四) 述而22 子曰：「三人行，必有我師焉。」

楊伯峻現代漢語譯本¹⁰：

孔子說：「幾個人一塊走路，其中便一定有可以為我所取法的人，我選取那些優點而學習，看出那些缺點而改正。」

殷鐸澤譯本 (Prosperi Intorceta, 1687)

Confucius ait: *Si* vel tres duntaxat homines pariter *ambulemus*; haud dubio *dabitur* in his meus magister.

衛方濟譯本 (Francois Noël, 1711)

Confucii effatum: *Quamvis* duo tantum comites et ego tertius, una iter *agamus*; in illis tamen duobus, a quo instruar, *invenio*.

晁德蒞譯本 (Zottoli Angelo, 1879)

Philosophus ait: *si* tres homines iter *facimus*, certo *erit* meus magister.

顧賽芬譯本 (Séraphin Couvreur, 1895)

Magister ait: "*Si* tres homines iter *faciamus*, certe erunt mei magistri."

三人行：全部譯本都用了表示虛擬情況的句法。除了衛本用連詞 *quamvis* (雖然)，其他都用了 *Si* (若是)。而全部譯本都用了多數第一身作家設複句中前分句的主詞。楊伯峻卻用了單數第一身。

* * *

這四個例句中，涉及拉丁與古漢語文言文在語法上的不同要求及詞類的辨別。主要的包括：

動詞、名詞的確定 (學、習)

句子的真實抑或虛擬的確定 (來)

句子中主語及賓語的確定 (有朋…)

條件複句前後分句的聯繫 (巧言令色…)

形容詞、副詞的確定 (鮮、三)

代詞、形容詞的確定 (吾)

假設複句的確定 (三人行)

在這些語法的區別下，涉及的大問題是：究竟是否需要嚴謹地確定？因為這牽涉到對讀者的限制甚或控制。但另一方面，作者的意思要由讀者去猜測，是否亦是另類的操控？若果文字所盛載的是做人的大道理，那麼文字是否應擁有自己的生命空間，讓人發揮？

這些都是從幾個簡單的比較語法的例子中，可以伸引出來的大道理。這亦是不同文明相遇時應擦出的火花。

¹⁰ 楊伯峻譯註，《論語譯注》香港，中華書局，2005再版。

東西文化的差異

麥魯恒的名言“媒介即是訊息。The Medium is the message.”¹¹ 也可以應用到古漢語及拉丁語所表達的孔子思想。語文是表達思想的媒介，但媒介亦也影響了所表達的思想內涵。

孔子的思想以古漢語文言，以拉丁文及以現代漢語所表達出來的有不同的深度，濶度，也容許讀者有不同的發展空間和指定的重點，這當然涉及翻譯的問題，但也包括了不同文字媒介的特色，所賦予的準確性及寬容性。

拉丁文一向被人認為很適宜作法律性的文字，理解客觀的宇宙，而古漢語亦提供了很多做人的導向和智慧，對人性的體悟和運作。

拉丁文對表達時嚴格要求要交代有關人身，數目、環境事實抑或虛擬的資訊，著重規則來顯示作者原意，使讀者了解客觀環境。這種精確的表達，限制了作者與讀者的溝通，讀者大部份依賴作者所寫下來的東西。

古漢語文言表達的寬鬆，不定作者只給讀者提供了一個主題，路向，基本思想的原素，卻期待讀者從自己的認識，學歷、人生體驗去添補和充實作者提出的思想。古漢語著重態度，傳授智慧，與作者的對話，讀者藉著文字來參與建造意義。一種文明重視思考之精確，另一種卻着重其含蓄，同是人類的語言卻引出不同的世界觀。

現在，流傳給我們的古漢語及拉丁語都變成了書寫語(文言)，都是用觀念、文字和語法來建造意義，傳達意義，提供空間讓讀者發揮的媒體。拉丁的論語譯本也只是與古漢語「文言」之間的轉換。現代人溝通用的媒體是影像、動作、感官、符號，現代漢語與古漢語的轉換比古漢語與拉丁語轉換還困難。

教育的過程雖然提供兒童發展心身的機會，同時亦是對兒童印上某種特定行為及思想模式的行動，從兒童的訓練亦反映出不同地方及文化對下一代的要求。當歐洲在二十世紀初是以拉丁書寫語作為學術、法律、教會的溝通媒介時，兒童必須背誦拉丁語法中的名詞及動詞的變法模式。差不多同時期，中國的學子大多仍以科舉晉仕為讀書的目的，他們用心背誦的卻是漢語的音韻聲律，作為將來執筆作文時不可或卻的工具。

¹¹ Marshall McLuhan, Understanding media : the extensions of man, London : Routledge, 2001, c1964。

“A medium affects the society in which it plays a role not only by the content delivered over the medium, but also by the characteristics of the medium itself.

”

「聲律啟蒙」

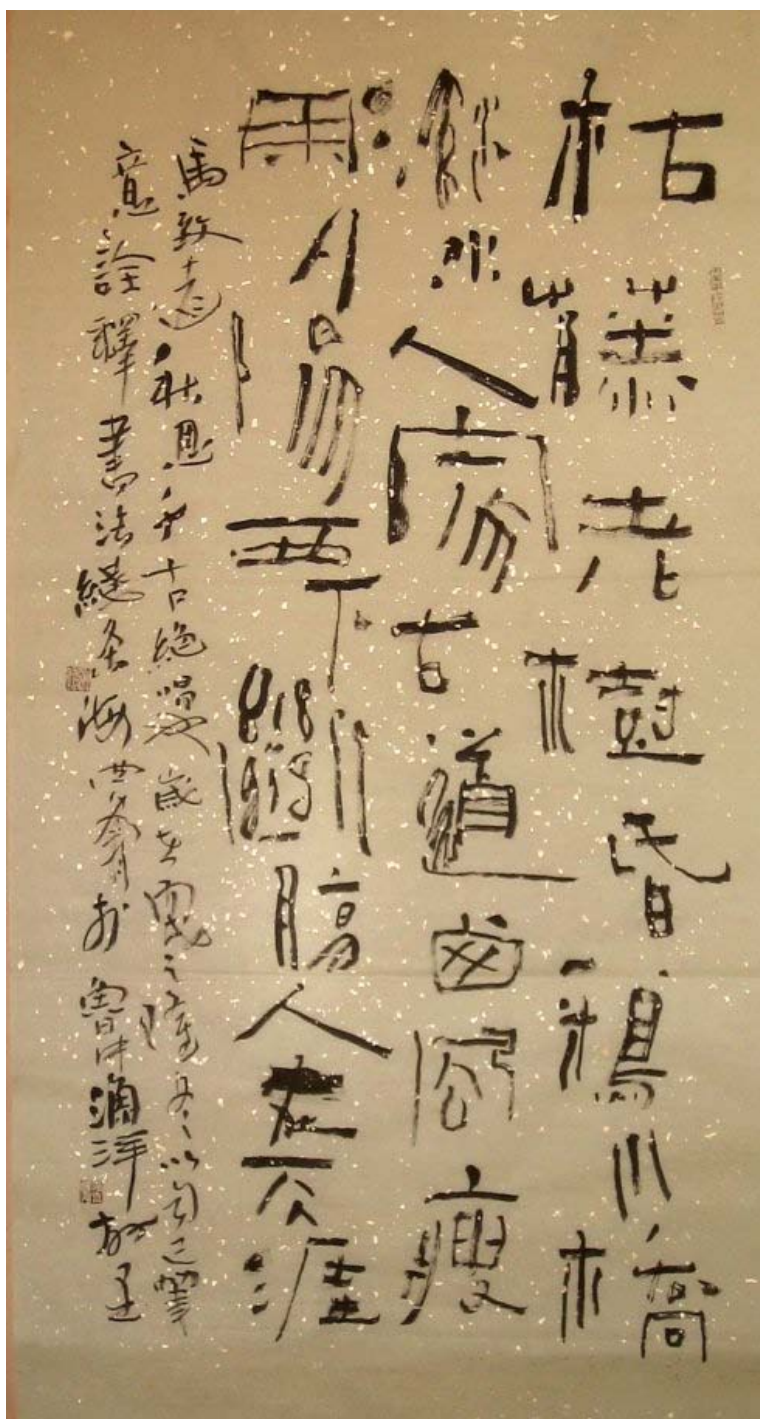
「聲律啟蒙」為康熙年間進士車萬育（1632年－1705年）所著，為啟蒙讀物之一，按韻分編，包羅天文、地理、花木、鳥獸、人物、器物等的虛實應對。讀起來如唱歌般朗朗上口，經久不衰。

雲對雨，雪對風。晚照對晴空。來鴻對去燕，宿鳥對鳴蟲。（一東韻）
行對止，速對遲。舞劍對圍棋。（二支韻）
來對往，密對稀。燕舞對鶯飛。（三齊韻）
刑對賞，貶對褒。破斧對征袍。（十一豪韻）
唇對齒，角對頭。策馬對騎牛。（十七尤韻）

雲、雨，雪、風，來鴻、去燕，宿鳥、鳴蟲……聲調和諧，念起來不僅節奏響亮，天地間自然景物，也盡來眼底。對聯也好，詩詞歌賦中對偶句也好，不但要求詞性相對，上下聯有一定的關連而又不重複，還要求平仄協調，末字一般要求仄起平落，即上聯仄聲，下聯平聲。平仄和對仗，是作為單音字的漢字所特有的屬性，也是以漢字作文所特別注重的規則和技巧。¹²

¹² 車萬育，聲律啟蒙，成都：成都古籍，1981。前言七、八，頁1,8,9,40,51,52。

天淨沙秋思 - 馬致遠 (1250 -1323)



枯藤老樹昏鴉。小橋流水人家。古道西風瘦馬。
夕陽西下，斷腸人在天涯。

FIRST DECLENSION.

a-Stems.

Porta, _gate_ ; stem, porta-.

SINGULAR.

CASES.	MEANINGS.	TERMINATIONS.
Nom. porta	_a gate_ (as subject)	-a
Gen. portae	_of a gate_	-ae
Dat. portae	_to_ or _for a gate_	-ae
Acc. portam	_a gate_ (as object)	-am
Voc. porta	_O gate!_	-a
Abl. porta	_with, by, from, in a gate_	-a

PLURAL.

Nom. portae	_gates_ (as subject)	-ae
Gen. portarum	_of gates_	-arum
Dat. portis	_to_ or _for gates_	-is
Acc. portas	_gates_ (as object)	-as
Voc. portae	_O gates!_	-ae
Abl. portis	_with, by, from, in gates_	-is

1. The Latin has no article, and porta may mean either _a gate_ or _the gate_ ; and in the Plural, _gates_ or _the gates_.

Peculiarities of Nouns of the First Declension.

21. 1. EXCEPTIONS IN GENDER. Nouns denoting males are Masculine; as, nauta, _sailor_ ; agricola, _farmer_ ; also, Hadria, _Adriatic Sea_.

¹³ Charles E. Bennett, New Latin Grammar, pp.287 (1918 — reprinted 16 times)
[1st edition - reprinted 1895-1906 annually; 2nd edition - reprinted 1908-1913 annually]

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

SINGULAR.

amo, _I love_,

amas, _you love_,

amat, _he loves_;

PLURAL.

amamus, _we love_,

amatis, _you love_,

amant, _they love_.

IMPERFECT.

amabam, _I was loving_,[34]

amabas, _you were loving_,

amabat, _he was loving_;

amabamus, _we were loving_,

amabatis, _you were loving_,

amabant, _they were loving_

FUTURE.

amabo, _I shall love_,

amabis, _you will love_,

amabit, _he will love_;

amabimus, _we shall love_,

amabitis, _you will love_,

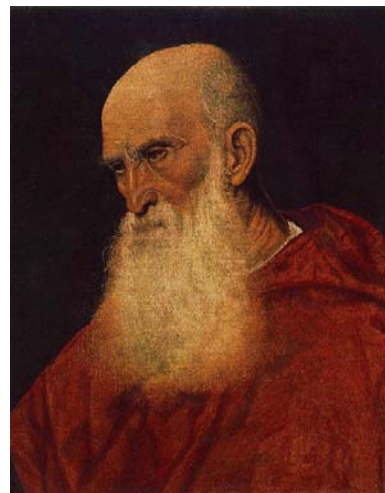
amabunt, _they will love_.

Portrait of Pietro Bembo

In Museum of Fine Arts, Budapest



by Raphael (c. 1506)



by Tiziano Vecellio (1545-46)

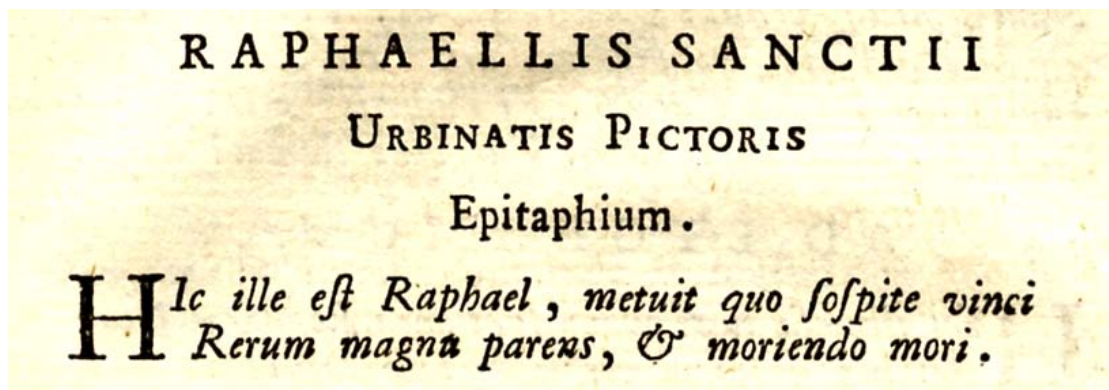
Bembo font

PETRI BEMBI DE AETNA AD
ANGELVM CHABRIELEM
LIBER.
Factum a nobis pueris est, et quidem fe-
dulo Angele; quod meminisse te certo
scio; ut fructus studiorum nostrorum,
quos ferebat illa aetas nō tam maturos, q̄
uberes, semper tibi aliquos promeremus:
nam siue dolebas aliquid, siue gaudebas;

Bembo
Aa Ee Rr a
Aa Ee Rr
VESUVIUS
abcdefghijklm
nopqrstuvwxyz
0123456789



Epitaph on Raphael Sanzio (1483–1520)
by Pietro Bembo (1470 - 1547) Cardinal from 1539



(Here lies the famous Raphael: During whose life, the great begetter of things feared lest she be overcome, And at whose death Nature herself feared lest she die with him.)

妙筆繪吾羞低手，生花歸去嘆黯然
— 鄒建容作

QUIZZ

- 1) I WORRY.
- 2) I AM WORRY.
- 3) I AM WORRIED.